

SEHNSUCHT NACH MEINER STIMME

ROMA-POESIE



Impressum

Herausgeber

Rom e.V. –

Roma-Selbstorganisation für Teilhabe, Bildung und Kultur

Venloer Wall 17, 50672 Köln

www.romev.de

Kurs- und Projektleitung Viola Brings

Übersetzung (Romanes und Serbisch) Ruždija Sejđović

Fotograf Sead Memeti

Layout Kreativkontor Köln, Britta L.QL

Mit freundlicher Unterstützung



Bildnachweis

S. 3 Viola Brings © privat – S. 6 Andreas Hupke ©

Burkhard Wennemar – S. 7 Dorothee Schaper ©Joern

Neumann – S. 10 Marion Krämer ©Michael Siebert –

S. 12 Sead Memeti © privat

Alle anderen Fotos © Rom e.V.

©Rom e.V., Köln 2025

Alle Rechte vorbehalten. Die Vervielfältigung, Verarbeitung und Verbreitung der Inhalte dieser Broschüre ist – auch auszugsweise – nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Rom e.V. erlaubt.



Viola Brings

Kursleiterin Deutsch- und Alphabetisierungskurs //

Voditeljka kursa nemačkog jezika i opismenjavanja

Projektbeschreibung

Was man in einem Deutsch- und Alphabetisierungskurs lernt oder lernen möchte, sagt schon das Wort selbst. Das Erlernen der Sprache ist ein Schlüssel für Verständigung, Teilhabe und Integration unter Einbeziehung von kultureller und individueller Vielfalt. Unabhängig von Sprachkenntnissen, Lese- und Schreibfertigkeiten sprechen die Frauen über ihre Sorgen und Ängste, aber auch über ihre Träume, Hoffnungen und ihre unterschiedlichen Lebensläufe. So haben sie gemeinsam bereits von sich erzählt, im Projekt „WIR SIND HIER – Biografische Notizen und Fotografische Porträts“.

Unser neues Projekt „SEHNSUCHT NACH MEINER STIMME – Roma-Poesie“ vertieft diese Gedanken und wählt die Sprache der Poesie. Ja, es sind Gedichte entstanden. Viele Sprachen werden im Kurs gesprochen und Übersetzungen sind notwendig. Deutsch ist eine schwere Sprache, so sagen sie, die zum Teil drei oder mehr Sprachen sprechen! Es ist der Versuch, die eigene Stimme wahrzunehmen, sie zu Gehör zu bringen, Träume und Wünsche zu formulieren, Ängste zu bändigen, sich mitzutei-

Opis projekta (Izveštaj iz radionice)

Šta se uči ili želi naučiti na kursu nemačkog jezika i opismenjavanja, već govori sama reč. Učenje jezika je ključ za međusobno razumevanje, učešće i integraciju, uz uvažavanje kulturne i individualne raznolikosti. Bez obzira na znanje jezika, čitanja i pisanja, žene govore o svojim brigama i strahovima, ali i o svojim snovima, nadama i različitim životnim putevima. O ovome su već govorile kao i o sebi zajedno u predhodnom projektu „MI SMO OVDE – Biografske beleške i fotografski portreti“.

Naš novi projekat „ČEZNJA ZA SVOJIM GLASOM – Romska poezija“ produbljuje ove misli i bira jezik poezije. Da, ovoga puta nastale su pesnička ostvarenja. Na kursu se govori mnogo jezika i zbog toga su prevodi neophodni. Nemački jezik nije lak jezik, kažu one koje govore tri ili više jezika! To je pokušaj da se sopstveni glas oseti, iznese, da se izraze snovi i želje, ukrote strahovi, podeli lično iskustvo i doživljaj i na kraju pronađe jedan stav. Upravo to je svim ženama bio izazov – da u sebi potraže ono što ih duboko muči i da to izraze na svom maternjem jeziku, iako bi to zapravo

len und schließlich eine Haltung zu finden. Für alle Frauen war es eine Herausforderung, in sich selbst danach zu suchen, was sie tief im Inneren bedrückt und das in ihrer Muttersprache zu äußern, weil es eigentlich verborgen bleiben soll oder muss und zumindest bisher kaum jemanden je interessiert hat. Es war ein großer Schritt, den sie gehen wollten und gegangen sind. Zitat einer Teilnehmerin: „Ich habe einige Jahre gewartet, bis ich darüber sprechen konnte und hier darf ich es zum ersten Mal.“ Dieser Meinung schlossen sich viele Frauen an. In ihrer Themenwahl waren sie frei. Alle suchten das Thema aus, was sie existentiell am meisten beschäftigte.

Wie entstand und entwickelte sich dieser Prozess?

Die Frauen kennen keine sprachlichen „Werkzeuge“ wie Metaphern oder Symbole. Die Schriftsprache wird gerade entdeckt. Aber sie kennen Wortklang, Takt, Melodie, Rhythmus, sprachliche Stimmigkeit und Unstimmigkeit aus ihren Liedern und Erzählungen. So begannen wir diese Arbeit mit Haikus, einer japanischen Gedichtform, die kurze Sätze und eine bestimmte Silbenreihenfolge beinhaltet. Diese Haikus wurden von denen verfasst, die über notwendige Sprachkompetenzen verfügten und sie als „Poesie am Fenster“ für alle Vorbeikommenden sichtbar machten. Das fand großen Anklang bei den Frauen. Im Rhythmus der Silben zu sprechen, fördert den Spracherwerb als Methode bei Alphabetisierung, aber ebenso die Verfestigung von Wortschatz und Orthografie. Gerade passend waren die Haikus. Der nächste

Schritt war nicht weit, über sich mehr zu erzählen und dem Klang der Haikus zu folgen. Die Texte entstanden in Muttersprache, zum größten Teil in Prosa, einige schon in einer verdichteten Sprache. Diejenigen, die noch nicht schreiben und lesen können, erzählten ihre Geschichten anderen Kursteilnehmern, die sie übersetzten und zu Papier brachten. Diese Teamarbeit war mühsam, es bedurfte ständiger Übersetzung, sollte doch unbedingt verhindert werden, dass Gemeintem zu verfälschen. Ein wahres sprachliches Ping-Pong-Match. Die Texte wurden anschließend von mir stilistisch und grammatikalisch bearbeitet, die Kernaussagen wurden herausgefiltert, ohne etwas hinzuzufügen. Die Titel wählten wir gemeinsam.

Ich möchte mich bei allen bedanken, die an diesem Projekt mitgewirkt haben und ohne die es nicht zu realisieren möglich gewesen wäre: **Dorothee Schaper, Izabela Alibajro, Ruždija Sejdović, Sead Memeti, Nedjat Useini** und last but not least **Marion Krämer**, der Geschäftsführerin des Rom e.V. Meine Hochachtung und mein Respekt vor allen Frauen aus dem Kurs für ihren Mut, ihre Entschlossenheit und ihre Kraft. **Ihre Poesie ist Trost für die Seele!**

trebalo da ostane skriveno ili je do sada malo koga zanimalo. To je bio veliki korak koji su želele da naprave – i odlučile se da to urade. Reči jedne učesnice: „Godinama sam čekala da o tome mogu da govorim – i ovde sam to mogla po prvi put.“ Mnoge žene su se složile s tim. U izboru teme imale su potpunu slobodu. Svaka je izabrala ono što ju je najviše zaokupljalo i pogađalo.

Kako je nastao i razvijao se ovaj proces?

Žene nisu poznavale „jezičke alate“ poput metafora ili simbola. Pisani jezik tek počinju da otkrivaju. Ali poznaju zvuk reči, ritam, melodiju, sklad i nesklad jezika – iz svojih pesama i priča. Tako smo počele sa haiku-poezijom, japanskom formom pesme sa kratkim rečenicama i određenim brojem slogova. Te haiku-pesme napisale su žene koje su imale potrebne jezičke sposobnosti i postavile ih kao „poeziju na prozoru“, vidljivu za sve prolaznike. To je izazvalo veliko oduševljenje među ženama. Govoriti u ritmu slogova pomaže pri učenju jezika – kako u opismenjavanju, tako i u usvajanju vokabulara i pravopisa. Haiku je za to bio savršen oblik. Sledeći korak bio je samo logičan: pričati više o sebi i pratiti zvuk haikua. Tekstovi su nastajali na maternjem jeziku – većinom u prozi, neki već u zgusnutom jeziku.

One koje još nisu znale da čitaju i pišu, pričale su svoje priče drugim učesnicama, koje su ih prevodile i zapisivale. Ovaj timski rad bio je naporan – stalno je bilo potrebno prevoditi kako bi se sačuvalo pravo značenje. Pravi jezički ping-pong meč. Nakon toga, ja sam tekstove stilistički i gramatički obradila, izvukla suštinu bez

dodavanja sadržaja. Naslove smo zajedno birale.

Želim da se zahvalim svima koji su učestvovali u ovom projektu i bez kojih on ne bi mogao biti ostvaren: **Dorothee Schaper, Izabela Alibajro, Ruždija Russo Sejdović, Sead Memeti, Nedžad Useini** i rukovoditeljki Rom e.V. gospođi **Marion Krämer**. Moje poštovanje i duboka zahvalnost svim ženama iz kursa za njihovu hrabrost, odlučnost i snagu. **Njihova poezija je uteha za dušu.**



Andreas Hupke

Bezirksbürgermeister des Stadtbezirks Köln-Innenstadt
(2004-2025) // Počasni gradonačelnik okruga

Grußwort

Als ich gefragt wurde, ob ich ein kurzes Grußwort schreiben könnte, da habe ich keine Sekunde gezögert, ja zu sagen. Es ist für mich ein Wunder und einer unglaublichen Energie- und Willensleistung gleich, wenn Frauen aus anderen Kulturen unterschiedlicher Sprachkenntnisse ein solches Projekt wagen: ein Projekt in gemeinsamer Arbeit mit Übersetzungen aus ihrer Muttersprache ins Deutsche, also in die Sprache, die sie gerade lernen. Sie schreiben jetzt schon Gedichte und ihre Lebensgeschichten nieder.

Alle lernenden Frauen und ihre Dozentin Viola Brings haben für mich etwas geschafft, was ich nur als phänomenal bezeichnen kann. Das ist gelebte und gelernte Demokratie und Integration bester Güte. Wie heißt es doch so treffend: Sprache ist Leben und Leben ist Sprache. Ich verneige mich vor den „Studierenden und ihrer Dozentin“ und wünsche allen zusammen weiterhin viel Power und rufe ihnen von ganzem Herzen zu: „Gebt eure Kraft und diesen starken Willen weiter an eure Kinder!“

Pozdravna reč

Kada su me pitali da li mogu da napišem kratku čestitku, nisam ni trenutka oklevao da pristanem. Za mene je pravo čudo i izuzetno dostignuće energije i snage volje kada se žene iz različitih kultura, sa različitim jezičkim znanjem, usude da se upuste u ovakav poduhvat: zajednički rad na prevodima sa svog maternjeg jezika na nemački, na jezik koji upravo uče. One već pišu poeziju i svoje životne priče.

Sve učenice, zajedno sa svojom instruktorkom Violom Brings, postigle su nešto što mogu opisati samo kao fenomenalno. Ovo je pravo lice života, demokratije i integracije u svom najboljem izdanju. Kako stara izreka kaže: „Jezik je život, a život je jezik.“ Sa velikim poštovanjem se klanjam svim učenicama i njihovoj predavačici i od srca im želim da i dalje imaju snage, uz jedan veliki uzvik: „Prenesite svoju snagu i ovu nepokolebljivu volju svojoj deci!“

Dorothee Schaper

Pfarrerin und Studienleiterin der
Melanchthon Akademie Köln //
pastorka i rukovoditeljka studija
Melanchthon Akademije Köln

Grußwort

Der Saal in der Melanchthon Akademie, dem Bildungshaus der evangelischen Kirche in Köln ist bis auf den letzten Platz gefüllt. Eine kribbelige Vorfreude und Aufregung liegen in der Luft zwischen dem Publikum und den Vortragenden. Die Frauen des Deutsch- und Alphabetisierungskurses von Viola Brings im Rom e.V. werden zum ersten Mal in ihrem Leben ihre ersten selbstgeschriebenen Gedichte in der Öffentlichkeit vortragen. Schon einmal hatten sie bei uns ihre kurzen biografischen Texte mit ihren photographischen Portraits von Memeti vorgestellt und nun gibt es Poesie. Mich, und ich glaube nicht nur mich, berührt es sehr, dass sie sich mit ihrer Deutschlehrerin aufgemacht haben und in die Welt der Buchstaben und Wörter tiefer eingetaucht sind. Sie haben Buchstaben und Worte von ihrer Sehnsucht und von Momenten guten oder schweren Lebens in eine Reihenfolge gebracht.

Sie sind mit ihren Gedichten nochmals zu Wortmüttern oder zu Wortkümmererinnen geworden, also zu Menschen, die sich wie eine Mutter um Worte kümmern, sie



Pozdravna reč

Sala u Melanchthon Akademiji, obrazovnoj kući evangelističke crkve u Kelnu, ispunjena je do poslednjeg mesta. U vazduhu između publike i govornika oseća se uzbuđljivo iščekivanje i nervoza. Žene iz kursa nemačkog jezika i opismenjavanja koje vodi Viola Brings u romskom udruženju Rom e.V. po prvi put u životu javno će pročitati svoje prve, sopstveno napisane pesme. Jednom su već kod nas predstavile svoje kratke biografske tekstove uz fotografske portrete Seada Memetija, a sada sledi poezija. Mene, a verujem da nisam jedina, duboko dotiče to što su se zajedno sa svojom profesorkom nemačkog uputile na put u svet slova i reči i zaronile još dublje u njega. Složile su slova i reči svojih čežnji i trenutaka lakog ili teškog života u redosled koji čini smisao.

Svojim pesmama one su ponovo postale „majke reči“ ili „čuvarice reči“, ljudi koji se, poput majki, brinu o rečima, neguju ih i štite. Pored sebe su imale brižne „babice reči“, koje su se postarale da njihove reči dođu na svet baš onako kako su one to želele.

pflügen und schützen. Sie hatten fürsorgende „Worthebammen“ an ihrer Seite, die sich wiederum darum kümmerten, dass ihre Worte ganz in ihrem Sinne auf die Welt kommen.

Auch vor ihnen gab es schon Frauen, die sich als Wortmütter aufmachten und ihre Lebenserfahrungen, ihren Schmerz und ihre Freude, ihre Verzweiflung und ihre Hoffnung in poetische Worte verdichteten und ihr Land und ihre Stadt verlassen mussten, wie zum Beispiel Rose Ausländer, Mascha Kaleko, Hanna Ahrendt, Hilde Domin. Sie alle schrieben Gedichte, sie alle mussten flüchten, weil sie in nationalsozialistischer Zeit in Gefahr waren, einfach nur, weil sie aus einer jüdischen Familie stammten – so wurde in der Zeit mit Juden und Jüdinnen und auch mit Roma und Sinti und anderen Gruppen umgegangen. Sie überlebten, weil sie sich durch ihre Flucht retten konnten. Sie alle beschäftigten sich unter anderem mit den Fragen: Was ist Heimat? Wo gehöre ich hin? Wo fühle ich mich zugehörig? Hilde Domin kam aus Köln-Riehl und floh in die Dominikanische Republik. Obwohl sie so lange in der Ferne lebte und dort in Sorge um ihre Verwandte und Freunde war, ist sie nicht müde geworden, ihr Leben und ihre Hoffnung in Worte zu fassen. Für sie waren Worte wie ein Zuhause und wie Lebensmittel, die sie zum Überleben brauchte. In den Gedichten, die im Saal der Melanchthon Akademie zu Gehör kamen, klang die Sehnsucht nach der eigenen Stimme in meinen Ohren ganz genauso.

Mit dem bekannten Gedicht von Hilde Domin, möchte ich alle, die ihre Lebensmomente in Gedichten zu Wort bringen und damit, Überlebensmittel erschaffen, ehren und ihnen in schweren Lebenssituationen mit Hilde Domin zurufen:

**Nicht müde werden,
sondern dem Wunder
leise
wie einem Vogel
die Hand hinhalten**

Die Melanchthon Akademie Köln wünscht ganz im Sinne von Philipp Melanchthon und seinem großen Ziel, „Bildung für alle“ zu ermöglichen, für den weiteren Wortweg der Frauen und Männer des Rom e.V. viel Glück und viel Segen auf all ihren Wegen.

I pre njih su postojale žene koje su, kao „majke reči“, pretočile svoja životna iskustva, bol i radost, očaj i nadu u pesničke slike – i morale da napuste svoju zemlju i svoj grad, kao što su to učinile Rose Ausländer, Mascha Kaléko, Hannah Arendt i Hilde Domin. Sve su one pisale poeziju, sve su morale da beže, jer su u vreme nacizma bile u opasnosti – samo zato što su poticale iz jevrejskih porodica. Tako su tada postupali sa Jevrejima i Jevrejkama, kao i sa Romima, Sintima i drugim grupama. One su preživele jer su se spasile begom. Sve su se bavile pitanjima: Šta je domovina? Gde pripadam? Gde se osećam prihvaćeno?

Hilde Domin je poticala iz Kelna-Riehla i pobegla je u Dominikansku Republiku. Iako je dugo živela daleko od kuće i brinula za svoje rođake i prijatelje, nikada nije prestala da izražava svoj život i svoju nadu u rečima. Za nju su reči bile poput doma i poput hrane bez koje se ne može preživeti. U pesmama koje su odjekivale u sali Melanchthon Akademije, u mojim ušima je isto tako zvučala čežnja za sopstvenim glasom. Poznatom pesmom Hilde Domin želim da odam počast svima koji svoje životne trenutke izražavaju kroz poeziju i time stvaraju „sredstva za preživljavanje“, i da im u teškim životnim trenucima, zajedno sa Hilde Domin, poručim:

**Ne kloni duhom,
nego čudu
tiho,
kao ptici,
pruži ruku.**

Melanchthon Akademija u Kelnu, u duhu Filipa Melanchthona i njegovog velikog cilja da omogući „obrazovanje za sve“, želi ženama i muškarcima iz romskog udruženja Rom e.V. mnogo sreće i blagoslova na njihovom daljem putu reči.

Marion Krämer

Geschäftsführerin Rom e.V. //
rukovoditeljka udruženja Rom e.V.



Hörbar und sichtbar

Mindestens zweimal in der Woche wird unser Gelände am Venloer Wall weiblich. Zwischen 10 und 15 Frauen kommen regelmäßig zu unserem Deutsch- und Alphabetisierungskurs, begrüßen sich freudig, tauschen sich aus, lernen gemeinsam, gehören zum Alltag des Rom e.V. Soweit so alltäglich. Weniger alltäglich ist das, was mit dem Projekt „Wir sind hier“ (biografische Texte und Fotos) begann und nun mit „Sehnsucht nach meiner Stimme“ weitergeführt wird. Nicht nur, dass die Frauen einen Weg gefunden haben, ihre Sorgen, Ängste, Hoffnungen und Wünsche in Wort und Schrift auszudrücken. Dass sie dies öffentlich tun, setzt viel Mut und Vertrauen voraus. Und verdient allergrößten Respekt! Es ist beeindruckend, mit wie viel Kraft und Präsenz diese Frauen ihren Platz nicht nur einfordern, sondern ihn sich nehmen – hörbar und sichtbar.

Danke an alle Beteiligten, die „Sehnsucht nach meiner Stimme“ möglich gemacht haben. Danke auch den Personen, die es aus der Taufe gehoben und begleitet haben, namentlich Viola Brings, Sead Memeti und Ruždija Sejđović, ohne deren Engagement, Geduld und Hartnäckigkeit das Projekt nicht zustande gekommen wäre.

Čujno i vidljivo

Najmanje dva puta nedeljno naš prostor na Venloer Wall-u postaje ženski. Između 10 i 15 žena redovno dolazi na naš kurs nemačkog jezika i opismenjavanja, srdačno se pozdravljaju, razmenjuju iskustva, uče zajedno i postale su deo svakodnevice udruženja Rom e.V. Do tu sve deluje uobičajeno. Manje uobičajeno je ono što je započeto projektom „Mi smo ovde“ (biografski tekstovi i fotografije), a sada se nastavlja sa „Čežnja za mojim glasom“. Nije reč samo o tome što su žene pronašle način da izraze svoje brige, strahove, nade i želje rečima i pismom. To što to rado javno zahteva veliku hrabrosti i poverenja. I zaslužuje najveće poštovanje! Impresivno je s koliko snage i prisutnosti ove žene ne samo da zahtevaju svoje mesto, već ga i uzimaju – čujno i vidljivo.

Hvala svima koji su omogućili projekat „Čežnja za mojim glasom“. Hvala i osobama koje su ga pokrenule i pratile: Violi Brings, Seadu Memetiju i Ruždiji Sejđoviću, bez čijeg angažovanja, strpljenja i upornosti ovaj projekat ne bi bio moguć.

Ruždija Russo Sejđović

Schriftsteller, Schulmediator, Erster Sprecher des Rom e.V.
// Pisac, Školski medijator, Prvi portparol udruženja Rom e.V.



Sehnsucht nach meiner Stimme

Mut zur Sprache – Frauen erzählen

Die Frauen aus dem Deutsch- und Alphabetisierungskurs im Rom e.V. haben einen besonderen Schritt gewagt: Sie haben ihre Gefühle zu Papier gebracht – und das in einer Sprache, die sie gerade erst erlernen. Diese Texte sind viel mehr als einfache Sprachübungen. Sie sind Ausdruck von Mut, Selbstfindung und der Kraft des Wortes. Zwei Aspekte machen dieses Projekt besonders bedeutsam: Viele dieser Frauen kommen aus Kulturen, in denen das geschriebene Wort kaum eine Rolle spielt – in denen Wissen und Geschichten vor allem mündlich weitergegeben werden. Gleichzeitig bestehen in manchen Traditionen noch immer Hemmnisse, die es Frauen erschweren, ihre innersten Gedanken und Gefühle öffentlich auszudrücken.

Unter der einfühlsamen Leitung von Lehrerin Viola Brings ist ein Raum entstanden, in dem beides möglich wurde: Schreiben lernen – und sich selbst eine Stimme geben. Mit großer Sensibilität begleitet sie die Teilnehmerinnen dabei, zwei tief verwurzelte Vorurteile zu überwinden – dass der Schriftlosigkeit und das des Schweigens. Die hier versammelten Texte sind leise und kraftvolle Zeugnisse weiblicher Selbstermächtigung.

Hrabrost za govor

Žene nam pričaju

Žene iz kursa nemačkog jezika i opismenjavanja u organizaciji Rom e.V. napravile su poseban korak: izrazile su svoja osećanja na papiru – i to na jeziku koji tek počinju da uče. Ovi tekstovi su mnogo više od prostih vežbi jezika. Oni su izraz hrabrosti, samopronalaženja i snage reči. Dva aspekta čine ovaj projekat posebno značajnim: Mnoge od ovih žena dolaze iz kultura u kojima pisana reč gotovo da nema ulogu – gde se znanje i priče prenose uglavnom usmenim putem. Istovremeno, u nekim tradicijama još uvek postoje prepreke koje ženama otežavaju da javno izraze svoje najdublje misli i osećanja.

Pod pažljivim i saosećajnim vođstvom učiteljice Viole Brings stvoren je prostor u kojem je oboje postalo moguće: učenje pisanja – i davanje glasa samome sebi. Sa velikom senzibilnošću, ona prati učesnice na putu prevazilaženja dve duboko ukorenjene predrasude – nepismenosti i ćutanja. Ovde sabrani tekstovi su tihi, a ipak snažni dokazi ženskog samospoznaja i odvažnosti.



Sead Memeti

Vorstandsmitglied Rom e.V. / Fotograf

član Predsedništva udruženja Rom e.V./Fotograf

Mit den Augen des Fotografen

Das Projekt „Sehnsucht nach meiner Stimme“ war für mich weit mehr als ein fotografischer Auftrag. Es war eine Gelegenheit, den Geschichten der Romnja zu begegnen – Frauen, die ihr Leben oft ihren Familien gewidmet und dabei ihre eigenen Träume zurückgestellt haben. Und dennoch tragen sie eine unerschütterliche Stärke in sich.

Diese Frauen sind stille Kämpferinnen. Sie sind Opfer von Ungerechtigkeit, Diskriminierung und Gewalt – und zugleich Symbole für Widerstandskraft, Liebe und innere Stärke. Auch wenn viele von ihnen nie die Möglichkeit hatten, Lesen und Schreiben zu lernen, sind ihre Träume nie erloschen. Ihre Lieder, ihre Stimmen, ihr Leben – all das ist mir vertraut und nahe.

Viele meiner Fotos sind in spontanen Momenten entstanden – dort, wo Echtheit sichtbar wird, wo Wahrheit aufblitzt, ungeplant und ungestellt. Gerade diese Augenblicke sind für mich besonders wertvoll. In ihnen sehe ich nicht nur Frauen, die fotografiert werden, sondern Persön-

lichkeiten mit Ausstrahlung, Charisma und einer besonderen Energie im Miteinander.

Die Dynamik des Zuhörens, Nachfragens, Zustimmens und Widersprechens zu beobachten, war faszinierend. Diese Frauen sind kreativ, talentiert, humorvoll – sie erzählen mit Tiefe, und oft mit einem Lächeln, das selbst schwere Themen erträglich macht. Ihre Lebensfreude und ihr Humor sind eine Kraft, die auch dunkle Tage in Farbe tauchen kann. Genau das wollte ich in meinen Bildern sichtbar machen. Beim vorherigen Projekt „WIR SIND HIER“ habe ich Schwarz-Weiß-Porträts gewählt – als Symbol für Tiefe, Licht und Schatten. Dieses Mal entschied ich mich bewusst für Farbe. Ich wollte Lebendigkeit, Schönheit, Vielfalt und Licht einfangen.

Es ist meine Art, Respekt, Dankbarkeit und Liebe auszudrücken – gegenüber den Frauen, die mir erlaubt haben, Teil ihrer Welt zu sein.

Očima fotografa

Projekat „Čežnja za svojim glasom“ za mene je bio mnogo više od fotografskog angažmana. Bila je to prilika da se približim pričama Romkinja – žena koje su svoj život često posvetile porodici, žrtvujući sopstvene snove, a ipak u sebi nose nepokolebljivu snagu.

Te žene su tihe borkinje. Žrtve nepravde, diskriminacije i nasilja – a istovremeno simboli otpornosti, ljubavi i unutrašnje snage. Iako mnoge od njih nikada nisu imale priliku da nauče da čitaju i pišu, njihovi snovi nikada nisu nestali. Njihove pesme, njihovi glasovi, njihovi životi – bliski su mi i duboko me dotiču.

Mnoge moje fotografije nastale su u spontanom trenutku – tamo gde se pojavljuje istina, bez plana i bez poziranja. Upravo ti trenuci su za mene najvredniji. U njima ne vidim samo žene koje fotografišem, već ličnosti – sa harizmom, prisustvom i posebnom energijom u međusobnoj interakciji i dijalogu.

Posmatrati dinamiku slušanja, postavljanja pitanja, slaganja i neslaganja bilo je izuzetno zanimljivo. Te žene su kreativne, talentovane, duhovite – pričaju sa dubinom i topline. Njihova životna radost i humor su snaga koja može obojiti i najmračnije dane. Upravo to sam želeo da prikazem svojim fotografijama. U prethodnom projektu „MI SMO OVDE“ odlučio sam se za crno-bele portrete – kao simbol dubine, senke i svetlosti. Ovog puta izabrao sam boju, jer sam želeo da uhvatim živost, lepotu, raznolikost i svetlinu.

To je moj način da iskažem poštovanje, zahvalnost i ljubav prema ženama koje su mi dozvolile da budem svedok njihovog sveta.

DIE GEDICHTE

DIE GEDICHTE

Sprachen: **DEUTSCH** // **ROMANES** // **SERBISCH**



Angelina Petrovska

Immer bei mir

Mein Vater,
ein Mann der Wissenschaft,
der Sprache und Kultur.
Ich, eine Frau ohne Universität,
aber mit Sinn für Schönheit,
Freude und Lachen.
Du hast mir die Kraft für mein Leben
gegeben.
Ich bin stolz auf meinen Vater.
Er ist immer da.

Uvek akate

Mo dad,
jekh žanglimasko manuś,
pal i čhib thaj kultura.
Me, bi o fakulteti
no, haćarimaja vaś o šužipe,
baxtalipe thaj asajbe.
Tu des ma, dade,
zor vaś mo trajo.
Paćivali sem pe mo dad.
Tu san uvek katka.

Uvek tu

Moj otac,
čovjek od nauke,
jezika i kulture.
Ja – bez univerziteta,
ali sa osećajem za lepotu,
radost i smeh.
Ti si mi dao
snagu za život.
Ponosna sam na svog oca.
Ti si uvek tu.

Camila Omerovic

In Memoriam



Was ich möchte

Was ich möchte
Ich möchte
das Beste für meine
zwei Töchter.
Ich möchte
für sie eine gute Schule
und einen guten Beruf.
Ich möchte
in den Deutschkurs gehen
und Lesen und Schreiben lernen.
Ich möchte
mit meinen Kindern
in Deutschland leben.

Šta želim

Želim
sve najbolje za
svoje dve ćerke.

Želim
dobru školu i dobar posao
za svoje ćerke.

Želim
da idem na kurs nemačkog,
da učim da čitam i pišem.

Želim
da živim u Nemačkoj
sa svojom decom.

So mangava

Mangava
Majlaćeh
Me duje ćhajenge.

Mangav
Te avel len laćhi škola
Thaj laćhi bući.

Me mangav
Po kurs germanijake ćhibako te zav
Thaj te drabarav the ramosarav.

Me mangav
Me ćhajenca
And-e Germanija te zivdinav.

IMMER BEI MIR • UVEK AKATE • UVEK TU

WAS ICH MÖCHTE • ŠTA ŽELIM • SO MANGAVA



Elsikan Murtesi

Wahrheit

Ich bin eine glückliche Frau.
Dich gesehen zu haben
selbst, als ich vergaß,
was Liebe ist.
Ich werde niemals fallen.
Du, mein Freund, fängst mich auf.
Bin dankbar.
Eine glückliche Frau
an deiner Seite.

Ćaćipe

Me sem jekh baxtali Rromni.
Kana korkore bistardem
so sine o kamipe
- tut dikhlem.
Nikana ni ka perav.
Tu, mo amal, ka istares ma.
Zahvalna sem tuke.
Jekh baxtali rromni
pe tiri rig sem.

Istina

Ja sam srećna žena
što sam te videla,
čak i kad sam zaboravila
šta ljubav znači.
Nikada neću pasti.
Ti, prijatelju moj,
uvek me dočekaš.
Zahvalna sam.
Srećna žena sam
uz tebe,
na tvoju stranu.



WAHRHEIT • ĆAČIPE • ISTINA

Gjulsefa Kerimova



Das Spielzeug

Das achtjährige Mädchen
möchte zur Schule gehen
und mit Puppen spielen.
Es hatte diesen Luxus nicht.
Sein Spielzeug war die Arbeit
auf den Olivenplantagen.

Kukla

Oxto beršengi čhajorri
kamel and-e škola te 3al
hem e kuklasa te khelelpe.
kova „LUKSUZ“ nane la.
Lako khelipe sine i buti
pe olivengi plantaža.

Igračka

Jedna osmogodišnja devojčica
želi da ide u školu
i da se igra sa lutkama.
Nije imala taj Luxus
njena igracka je bila
rad na plantaži maslina.

DAS SPIELZEUG • KUKLA • IGRAČKA



Selina
Useini

Freundschaft

Neue Welt, neuer Anfang, Hoffnung.
Beinahe uns allen das Leben genommen.
Der Unfall.
Sehnsucht nach einem Leben ohne
Angst.
Leben jetzt,
die Kinder, die Mutter, der Vater.
Keine Angst vor heute und morgen,
Freunde, die Familie werden.
Ein Anfang, neue Hoffnung, eine andere
Welt.

Amalipe

Nevo sveto, nevo starti, nevi nada.
Jekh sudari šaj mudardasa amen.
Manglipe vaš o živdipe bizo dar.
Ačhilam živde,
hem živdinas akana,
e čhavore, i daj, o dad.
Bizo dar adives vaj tajsa,
Amala si amen sar familija.
Nevo životu, nevo sveto, nevi nada.

Prijatelji

Nesreća nam je skoro odnela živote.
Sad je novi početak, novi svet, nada.
Čežnja za životom bez straha.
Preživeli smo i živimo sada,
deca, majka, otac.
Bez straha za danas i sutra,
Prijatelji koji nam postaju porodica.
Početak, nova nada, jedan drugi svet.

Nedjat
Useini



Liebe

Einmal im Leben
einer Frau begegnet für immer.
Eine Verbündete, eine Kämpferin
für die Kinder, für uns, für mich.
Hindernisse im Leben räumt sie beiseite.
Sanft wie eine Blume, stark wie ein Fels.
Neben ihr weißt du, du bist es wert.
Zwei Körper, eine Seele.

Kamibe

Samo jekhvar ko živdipa
ka penzares te rromna savaxt.
Jekh baro amal, jekh borco,
vaš e čhavorre, vaš amenge, vaš mange.
E pharipa ko živdipa so čhudel rigate,
kovli sar luludi, zar barr zurali.
Ozo late žanes kaj molno san.
Duj trupja, jekh vogi.

Ljubav

Samo jednom u životu,
upoznaćeš ženu zauvek.
Saveznik, borac za decu, za nas, za mene.
Ona odklanja prepreke u životu.

Nežna kao cvet, snažna kao stena.
Uz nju znaš da vrediš.
Dva tela, jedna duša.

FREUNDSCHAFT • AMALIPE • PRIJATELJI

LIEBE • KAMIBE • LJUBAV





Meri Kananovska

Mere çhajenge

Nikana na te bistren,
kaj tumen sen moro ilo hem vogi.
Me uvek kote ka avav, te dav tumen dumo,
te asavav tumen, thaj biagornes
te kamav tumen.
Tumen sen mi paçiv, me amalina,
hem mo zuralipe.
O trajo šaj zuralo te ovel,
no, te zanen, kaj me uvek
pala tumende ačhav.
Me pačivali sem
tumari dej kaj sem
Tumari daj i Meri

Za moje čerke

Nikad ne zaboravite –
vi ste moje srce i duša moja.
Uvek ću biti tu,
da vas podržim,
da vam osmeh vratim
i bezuslovno vas volim.
Vi ste moj ponos, moja radost
i moja snaga.
Život zna da bude težak,
ali znajte:
uvek stojim uz vas.
Ponosna sam
što sam vaša majka.

Für meine Töchter

Vergesst nie,
dass ihr mein Herz und meine Seele seid.
Ich werde immer da sein,
um euch zu unterstützen,
um euch zum Lachen
zu bringen und euch
bedingungslos zu lieben.
Ihr seid mein Stolz,
meine Freude und
meine Stärke.
Das Leben kann hart sein,
aber wisst, dass ich immer
hinter euch stehe.
Ich bin stolz, eure
Mutter zu sein.

Tamara Hadžović



Meine schönen Tränen

Du, mein erstes Kind, ich war vierzehn
Und ich küsste deine Tränen, um sie zu
trocknen
Du, mein zweites Kind, ich war fünfzehn
Und ich küsste deine Tränen aus Liebe
Du, mein drittes Kind, ich war sechzehn
Und ich küsste deine Tränen, um dich zu
trösten
Ich, ein Kind und Mutter zugleich
So viel Liebe und so viele Tränen
Allein und traurig
Die Liebe machte mich blind
Jedoch
Ich bin stark, dank dir, meine kleine
Tochter, meine Schöne
Heute mit 21 Jahren

Me šukar jasva

Tu, mo angluno čavrrro, seha maje
dešuštar
thaj ćumidijem će jasva, te khosav len.
Tu, mrrno dujto čavrrro, seha maje
dešupanž
thaj ćumidijem će jasva kamibaha.
Tu, mrrni trito ciknorri, seha maje
dešušov
thaj ćumidijem će jasva, te lav tu angali.

Moje lepe suze

Ti, moje prvo dete, imala sam četrnaest,
ljubila sam tvoje suze da ih osušim.
Ti, moje drugo dete, imala sam petnaest,
ljubila sam tvoje suze iz ljubavi.
Ti, moje treće dete, imala sam šesnaest,
ljubila sam tvoje suze da te utešim.
Ja, dete i majka u isto vreme.
Toliko ljubavi, toliko suza,
sama i tužna.
Ljubav me je učinila slepom.
Ali ja sam jaka,
zahvaljujući tebi,
moja mala čerko,
lepoto moja.
Danas sa mojih dvadeset i jednu godinu.

Me, jekh čevrrri thaj dej andar jekhdrom.
Gija but kamipe thaj but jasva,
korrkorre thaj tužno.
O kamipe korjaras man.
No, me sem zurali,
sebet tutar, mrrni cikni čevrrrorri!e,
mrrni šukari!e.
Adivih kana sem biš the jekhe brršengi.

MEINE SCHÖNEN TRÄNEN • ME ŠUKAR JASVA • MOJE LEPE SUZE



Osemwoyemwen Osahenkho Osifo

My Promise

I kept my promise to my mother, whom I
loved so much,
You suffered until the end of your life.
I keep my promise to you, beloved Princess,
my little sister.
I keep my promise to my children, all my love,
My son and my daughters.
Everything's fine with you.
You shouldn't miss anything.
We live in freedom and peace.
I have work.
I'm happy.

Mo vakaribe

Istarrdem so vakardem,
miri kamli daje,
pharipe xalan zi ko agor te zivdimasko.
Ka istarav so vakardem,
kamli princeza, miri cikni phenorrije.
Soro zivdipa mo vakaribe tumenge
me čavorre, sa mo zivdipa tumenge,
mo čavo thaj mi čaj.
Te 3al tumenge lačhes,
khanči te na falinel tumenge.
Amen trajovas and-i sloboda.
Man si buti.
Me sem baxtali.

Mein Versprechen

Ich habe mein Versprechen gehalten,
meine geliebte Mutter,
gelitten hast du bis ans Ende deines Lebens.
Ich halte mein Versprechen,
geliebte Princesse, meine kleine Schwester.
Mein Leben lang das Versprechen an euch,
meine Kinder, meine ganze Liebe für euch,
Mein Sohn und meine Töchter.
Euch geht es gut.
Es soll euch an nichts fehlen.
Wir leben in Freiheit und Frieden.
Ich habe Arbeit.
Ich bin glücklich.

Moje obećanje

Održala sam svoje obećanje,
moja voljena majko,
patila si do kraja svoga života.
Držim svoje obećanje,
voljena princezo, moja mala sestro.
Celog života vam obećavam,
mojoj deci, svoju ljubav vam dajem
mom sinu i mojoj kćerci
Vama je dobro.
Ništa vam nesme nedostajati.
Živimo u slobodi i miru.
Imam posao.
Srećna sam.

Šerife Redzepi



NIRGENDWO • NIGDE

Nirgendwo

Alles strömt auf mich zu
Ich möchte fliehen, weinen,
mit aller Kraft,
mit ganzer Stimme schreien.
Nirgendwo hin.
Also flüchte ich wieder
In mich selbst.
Ich fühle, ich schlucke,
ich ertrage die ganze Last.
Kein Ort, wohin die Füße mich führen

Nigde

Sa perel pe mande,
mangav te našav, rovav,
sa me zorjasa,
sa me krlesa te vičinav,
nigde,
pale našav
an-de mande,
hačarav, trpinav,
ingarav sa o pharipe
naj ma than, naj ma drom.

Nigde

Skupilo mi se sve,
negde bih da pobegnem,
plačem na sav glas,
al' neću,
nemam gde.
Pa opet pobegnem
u sebe,
ćutim, gutam,
i trpim sav teret,
jer nemam gde.

NIRGENDWO • NIGDE



Ermina Ameti

Hierbleiben

Ich, alleinerziehende Mutter,
Immer in Gedanken
An die Zukunft meiner Kinder.
Gesund sollen sie sein,
Zur Schule sollen sie gehen,
Freunde sollen sie haben.
Glück im Leben,
Einen sicheren Ort,
Ein besseres Leben,
Als ich es früher hatte.

Kate te ačhovav

Me, daj so si korkore,
sako dives gindinava
so ka avelpe me čhavorenca.
Išala, te oven mange saste,
and-e škola te nakhen,
te ovel olen amala.
Bax ko trajō
jekh sigurno than
jekh trajō pomajlačō
no so man sine majanglal.

Da ostanem ovde

Ja, samohrana majka
obuzeta mislima
o budućnosti svoje dece.
Daj Bože bi da su mi zdrava
u školu da mi idu
prijatelje da steknu
da imaju sreće u životu.
Bolji život
nego što sam imala ja.

Perjanka Veselova



Die Schule

Schon als Kind ging ich mit auf die Felder,
um Tabak zu pflanzen und zu ernten.

Als ich klein war, erlaubten mir die Eltern
nicht zur Schule zu gehen

Ich wollte damals unbedingt zur Schule.
Ich liebte die Schule so sehr.
Heute endlich kann ich zur Schule gehen.

Škola

Sar tikni čhajorri
nakhava pe livazina,
o tutuni te sadinav thaj te kidav.

Kana sinem ciknorri,
mi daj thaj mo dad
ni mukle ma ki škola te zav.

Ke kodo vakti, but kamlemas
te siklōvav, and-e škola te zav.
Adives, pala but berša,
šaj and-e škola te zav.

Škola

Još kao dete išla sam
na polja,
da sadim i berem
duvan.

Želela sam silno
da učim,
jer sam školu
mnogo volela.

Kad sam bila mala,
moji roditelji mi,
nažalost, nisu dozvolili
da idem u školu.

DIE SCHULE • ŠKOLA • ŠKOLA





Fadila
Hrustić

Abwesenheit

Alle Zeit mit den Kindern
war schön
auf dem Spielplatz,
Fußball manchmal
im Eiscafé,
alle zusammen,
Babyblau die Wand gestrichen.
Meine Familie.
Mein Halt.

Akana naj sem lenca

Sar majanglal e čhavrrenca
sine šukar
pe čhelimaski umal,
čheldam khaj drom fudbal,
djelam and-o Eiscafé,
ki kupa savore,
Baby-mavija makhlam o kher.
Mrrni familija.
Mrrni zor.

Sad nisam sa njima

Stalno sam bila
sa decom na igralištu,
na sladoledu, ili na fudbalu.
Njihovu sobu sam farbala
u Babyblu
i svi su mi pomogli u tome.



Nada
Nikolosvka



Kannst mir das glauben:

Sie redet mit den Blumen.
Macht alle glücklich.

Šaj kodo te pačas ma:

Voj vakarel e luludēnca.
Saren kerel te oven baxtale.

Možeš li mi verovati:

Ona priča sa cvećem.
Usrećuje sve.



Die Haikus

DIE HAIKUS

Du mein ganzes Herz.
Du hast mich früh verlassen.
Ich vermisse dich.
Šerife

Mazedonien:
Dich liebe ich für immer.
Mazedonien!
Elsikan

Ich komme zu dir.
Du weißt, warum ich komme.
Ich bin sehr glücklich.
Šerife

Seit Tagen Regen.
Regenschirme überall.
Alles ist sehr bunt.
Selina

Wie viele Freunde?
Wie viele Tragödien?
Wie geht es dir jetzt?
Šerife

Ein uralter Teich
Ein Frosch springt schnell hinein.
Spritzen von Wasser!
Nedjat

Heute ist Freitag.
Warmer und sonniger Tag.
Wundervoller Tag!
Meri

Sonnenuntergang
Eine Wolke kommt vorbei.
Es wird dunkel sein.
Meri

Ein besonderer Dank gilt Nedjat Useini und Ergün Kananovski

Sie haben den gesamten Prozess begleitet und waren für die Frauen eine unverzichtbare Stütze – als Rückhalt, Mutmacher und Übersetzer. Auch hielten sie die Übungsphasen zur Vorbereitung der Lesung in Videos fest. Überdies wäre die Gestaltung und Umsetzung der Ausstellung ohne ihre tatkräftige Hilfe nicht möglich gewesen.

Bari blagodarnica delpe e Nedjatese Useini haj e Ergüneske Kananovski

Von sine sa o vakti ko proceso haj dije dumo e rromnënge – sar pačiv, zor thaj sar rinčabjara. Kerde thaj lačharde vi sa e faze vaš o drabaripe po video. Paša sa kova, bi lengo žutipe akija buti našti khanči kerdolaspe.

Posebna zahvalnost Nedjatu Useini i Ergünü Kananovski

Oni su pratili čitav proces i bili neizostavna podrška učesnicima u kursu – kao oslonac, ohrabrenje i prevodioci. Takođe su zabeležili faze vežbanja za pripremu čitanja na video-snimcima. Pored toga, bez njihove aktivne pomoći ne bi bili mogući oblikovanje i realizacija izložbe.



„Ja, es sind Gedichte entstanden.“

„Ihre Poesie ist Trost für die Seele“



Rom e.V.

Roma-Selbstorganisation
für Teilhabe, Bildung und Kultur